

## Первое действие.

## Erster Aufzug.

## Первая картина

## Erstes Bild.

Ночь. Келья в Чудовом монастыре.  
Никен пишет перед лампадой. Григорий спит.

Nacht. Zelle im Tschudow-Kloster.  
Pimen schreibt beim Schein einer Oellampe.  
Grigory schläft.

Andante tranquillo. Медленно, спокойно.

*m.g.*  
лев.

ПИМЕН. Прибывается.  
Pimen. In Schreiben innehaltend.

*p*

Еще од-но послед-нее ска-  
Nur ei-ne noch, die lets-te mei-ner

-за-ние — и ле-то-пись о — кон-че-на мо-я,  
Kun-den be-schlie-sset mei-ner Chro-nik lan-gen Lauf!

\*\*\*) О-кон-чен труд, за-  
Voll-bracht das Werk, das

\*) В партитуре значится: Assai lento, tranquillo.

In der Partitur steht: Assai lento, tranquillo.

\*\*) Знаки в ключах во всей картине поставлены редактором.  
Die Schlüsselzeichen im ganzen Bilde stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 32.  
s. Anhang V, 32.

2) См. Приложение V, 33.  
s. Anhang V, 33

\*\*\*) У Пушкина текст следующий: „Неполнен долг!“  
Bei Puschkin lautet der Text: „Erfüllt die Pflicht.“

Пример.  
Schreibt. 2

вешанный от бо - га мне, грешно - му.  
Gott hat an - be - fo - hen, mir, Sün - di - gem.

1) *pp* *pr.* *m.d.* *p*

2) *dimin.* *pp*

3 Приостанавливается.  
Hält im Schreiben inne.

Не да - ром мно - гих лет сви - де - телю гос - подь ме - ня по - ста - вил:  
Und nicht um - sonst hat Gott zum Zeu - gen vie - ler Jah - re mich er - wäh - let.

3) *p*

4) *mf*

Когда ни - будь мо - нах тру - до - лю - би - вый най - дет мой труд у - серд - ный, безы - мян - ный;  
Mein Werk wird einst ein fleissiger Mönch hier fin - den, weit von der Welt, am stil - len Ort ge - schaf - fen;

1) См. Приложение V, 34. 2) См. Приложение V, 35.  
s. Anhang V, 34. s. Anhang V, 35.

3) См. Приложение V, 36. 4) См. Приложение V, 37.  
s. Anhang V, 36. s. Anhang V, 37.

4 *p* *pp*

За-све-тит он, как я, сво-ю лам-па-ду и, пы-ль ве-ков от  
*Und wird wie ich, beim Schein der heil'gen Lam-pe, die Zeit.chro-nik in*

*pp* *cresc.*

*mf* *cresc.*

хар-тий о-трях-нув, прав-ди-вы-е ска-за-нья пе-ре-пи-шет, Да  
*das be-staubte Blatt der Wahr-heit treu und sorg-lich nie-der-schrei-ben: Er*

*cresc.* *mf* *cresc.*

*dimin.* *p*

ве-да-ют по-том-ки пра-во-слав-ных зем-ли род-ной ми-нув-шу-ю суд-бу.  
*-fah-ren sol-len einst der Gläub'gen En-kel ver-gang-ner Zeit ent-schwun-de-nes Ge-schick.*

*dimin.* *mf* *p*

5 *pp* *pp* *p*

За-ду-мы-ва-ет-ся.  
*Im Nachdenken.*

На ста-ро-сти я сыз-но-ва жи-ву;  
*Das Al-ter ruft Er-inn-erung im-mer-wach;*

*pp* *pp* *p*

1) См. Приложение V, 38.  
 s. Anhang V, 38.

2) См. Приложение V, 39.  
 s. Anhang V, 39.

6 *cresc.*

Ми - нув - ше - е про - ходит пре - до мно - ю, вол - ну - я - ся как  
 Und längst Entschwind'nes zieht an mir so - rü - ber, wie Meeres - wo - gen

*pp cresc. mf cresc.*

мо - ре - о - ки - ан. Дав - но - ль о - но нес -  
 schäumend wild und tief! Ist es denn lan - ge -

*dimin. psf sf cresc. sf*

*dimin.*

-лось со - бы - тий дол - но?... Теперь оно спокойно и безмолвно!...  
 her, dass hoch sie gin - gen?... Doch ist das Meer jetzt ruhig, und so schweigsam!..

*sf mf p pp*

\* В партитуре сопровождение идет иначе:  
 In der Partitur lautet die Begleitung anders:

1) См. Приложение V, 40. 2) См. Приложение V, 41.  
 s. Anhang V, 40. s. Anhang V, 41.

7

*p*

Од-на-ко близок день,...  
*Es graut der Mor-gen schon,...*

лам-па-да  
*Die Lampe*

Пишет.  
*Schreibt.*

8

*p*

до-го-ра-ет....  
*will er-lö-schen...*

Е-ще эд-  
*Nur ei-ne*

*pp* *ppp*

Продолжает писать.  
*Im Schreiben fortführend*

- Но, по-след-не-е ска-за-нье...  
*noch, die letz-te mei-ner Kün-den...*

*ppp*

56, Тем I За сценою.  
 Ten I Hinter der Bühne.

1) ОТШЕЛЬНИКИ. МОНАХИ.

Тен II. Бо - же креп - кий, пра - вый, Внем - ли ра - бам тво - им,  
 Ten II. Gott, ge - rech - ter Va - ter, er - hö - re un - ser Flehn!

Басыл. Бо - же креп - кий, пра - вый, Внем - ли ра - бам тво - им,  
 Bass II. Gott, ge - rech - ter Va - ter, er - hö - re un - ser Flehn!

мо - ля - щим ты! Дух же -  
 Wir be - ten Dir! Dei - ne.

мо - ля - щим ты! Дух же -  
 Wir be - ten Dir! Dei - ne.

*cresc.* *dimin.*

\*) Этого хора отшельников за сценою в предв. ред. не имелось; переход к дальнейшему сохранился только в виде клавираусзуга [автограф в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде №48<sup>m</sup>] и был сделан так:  
 Dieser Chor der Mönche hinter der Bühne fehlt in der ursprünglichen Redaktion; der Uebergang zum Weiteren ist nur als Klavierauszug erhalten [Autograph in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad №48<sup>g</sup>] und war wie folgt verfasst:

ГРИГОРИЙ.  
 GRIGORIJ.

Просыпается и вскакивает.  
 Erwacht und springt auf.

Все тот же сон! Was  
 Wie - der der Traum! Ist's

Совершенно очнувшись смотрит на Пимена.  
 Ganz erwacht schaut auf Pimen.

«...можно! в третий раз... про - кля - тый сон!..  
 mög - lich! drei - mal schon... ver - dam - ter Traum!..»

А старик сидит да  
 Doch der Al - te sitzt und

и т. д.  
 и. с. с.

1) В партитуре значится: Монахи.

10 Григорий. Просыпается.  
Grigorij. Erwacht.

*mf* *p*

Все тот же сон!.... в третий раз все тот же сон!  
Der glei-che Traum!.... dreimal schon der glei - che Traum!

- му - дри - я лу - ка - вый от - же - ни от чах тво  
Kin - der Schaar be - wah - re vor der Lü - ge, Trug und

- му - дри - я лу - ка - вый от - же - ни от чах тво  
Kin - der Schaar be - wah - re vor der Lü - ge, Trug und

10

*p*

*pp*

Не - от - вязный, про - кля - тый сон....  
Un - ent - rinubar, ver - damt - ter Traum....

- их, Ве - ря - щих ти!  
List! Herr, un - ser Gott!

- их, Ве - ря - щих ти!  
List! Herr, un - ser Gott!

*dimin.* *pp*

11

G.  
G.

А ста-рик си-дит, да пи-шет,  
Doch der Al-te sitzt und schrei-bet,

*cresc.*

и дре-мо-той      Знать во всю ночь он не смы-кал о-чей.  
und kein Schlum-mer      hat wohl auch die-se Nacht ihn-fri-sch ge-stärkt.

*p*      *\*)*  
*dimin.*

*pp*      *p*      *\*\*)*


Как я люб-  
Wie lieb und

*ppp*      *p*

*\*\*\*)*

\*) В предв. ред. этот такт сопровождения изложен так:  
In der ursprünglichen Redaktion lautet die Begleitung in diesem Takte folgendermassen.

\*\*) В предв. ред. в басу слы:   
In der ursprünglichen Redaktion steht im Bass sich:

\*\*\*) Движение в партитуре изложено так:  
Die Bewegung lautet in der Partitur wie folgt: 





12

лю е - го смирен - ный вид,                      Ког - да, ду - шой                      в ми - нув - шем по - гру -  
*traut ist mir sein fried - lich Bild,                      Wenn sei - ne Seel'                      in Fer - nes ganz ver -*

- жен - ный,                      Спо - кой - ный, ве - ли - ча - вый,                      он  
*- sun - ken,                      und ruh - ig und ei - ha - ben                      er*

*cresc.                      dimin.*

Подходит к Пимену и кланяется в пояс  
*Nähert sich Pimen und verbeugt sich tief.*

Г.  
 ле - то - пись сво - ю...                      Бла - го - сло - ви - мя,                      честный о -  
*schreibt an sei - nem Werk...                      gib dei - nen Se - gen mir,                      ehr - würd'ger*

Пимен.  
 Pimen.

Про - снул - ся, брат?  
*Er - wacht bist du?*

*dimin.*

\*) В предв. ред. другой аккорд:  
*In der ursprünglichen Redaktion steht ein anderer Akkord:*

1) См. Приложение V, 42.  
*s. Anhang V, 42.*

13

Г  
6

-тец.  
Greis.

Пимен Встает и благословляет.  
Pimen *Erhebt sich und segnet Grigori.*

Садится.  
Setzt sich.

*dim.*

Бла-го-сло-ви те-бя гос-подь, И днесъ, и прис-но, и во ве-ки.  
*Der Herr, er seg-ne dich, mein Sohn, und jetzt, und im-mer, al-le-zeit.*

Альты.  
Aiti. *pp*

Тен.  
Ten. *pp*

Басы.  
Bassi. *pp*

Во-же, бо-же мой, — Веку-ю о-ста-вил мя!  
*Gott All-mäch-ti-ger, — wa-rum ver-lässt du mich!*

Во-же, бо-же мой, — Веку-ю о-ста-вил мя!  
*Gott All-mäch-ti-ger, — wa-rum ver-lässt du mich!*

1) ОТШЕЛЬНИКИ. За сценою.  
MÖNCHEN. Hinter der Bühne.

13

\* Хор отшельников за сценою отсутствовал в предв. ред. Приводим здесь петитом это место [сохранившееся в автографе клавирауцуга №482 в Гос. Публ. Библи. в Ленинграде] и, в виду отличия, дальнейший рассказ Григория [автограф партитуры №482 и клавирауцуга №482 там же.]

*Der Chor der Mönche hinter der Bühne fehlte in der ursprünglichen Redaktion. Wir führen hier diese Stelle in Petitschrift an [welche im Autograph des Klavierauszuges №482 in der Russ. Öffentl. Bibl. in Leningrad erhalten ist] und, wegen der Abweichung, die weitere Erzählung des Grigori [Autograph der Partitur №482 und des Klavierauszuges №482 daselbst].*

13

-тец.  
Greis.

Встает и благословляет.  
*Erhebt sich und segnet Grigori.*

*cresc.* *dimin.* *pp* *Setzt sich.*

Бла-го-сло-ви те-бя гос-подь, И днесъ, и прис-но, и во ве-ки.  
*Der Herr, er seg-ne dich, mein Sohn, und jetzt, und im-mer, al-le-zeit.*

13

*p* *pp*

1) В партитуре значится: Монахи.

14 Григорий. Выпрямляется.  
Grigorij. Richtet sich auf.

Ты все пи - сал и сном не по - забыл - ся: а мой покой бе - сов - ско - е меч - та - нье тре -  
Du hast ge - wacht! Kein Schlaf baldich er - qui - cket! Doch mei - ne Ruh ward von des Teufels Lü - ten ge -

15 - во - жи - ло, и враг ме - ня му - тил. Мне сни - лось: лес - ни - ца кру - та - я ве -  
- rei - nigt und so hart von ihm ver - wirrt. Mir träum - te: Ei - ne stei - le Trep - pe führt

*cresc.*

*pp* *cresc.*

16 - ла меня на баш - ню; с вы - со - ты мне ви - делась Москва, что му - ра -  
mich hinauf zum Tur - me; von der Höh' sah Moskau ich die Stadt, Und auf den

*mf* *cresc.*

14 Ты все пи - сал и сном не по - забыл - ся; А мой покой бе - сов - ско - е меч - та - нье тре - по - жи - ло и враг му - тил.  
Du hast ge - wacht! Kein Schlaf baldich er - qui - cket! Doch mei - ne Ruh ward von des Teufels Lü - ten ge - rei - nigt und so hart von ihm ver - wirrt.

*cresc.* *mf* *cresc.*

15 Мне сни - лось: лес - ни - ца кру - та - я ве - ла меня на баш - ню; с вы - со - ты мне ви - делась Москва, что му - ра -  
Mir träum - te: Ei - ne stei - le Trep - pe führt mich hinauf zum Tur - me; von der Höh' sah Moskau ich die Stadt, und auf den

*f* *dimin.*

1) См. Приложение V, 43.  
s. Anhang V, 43.

2) См. Приложение V, 44.  
s. Anhang V, 44.

*cresc.*

вей - ник; На - род вни - зу на пло - щади ки - пел И наме -  
 Plä - tzen, dort lief das Volk und zog - le hin und her; und wies auf

ня у - ка - зы - вал со сме - хом...  
 mich mit Ein - gern, höh - misch la - chend...

*cresc.*

И стыдно мне, и страшно становилось... И, на - да я стремглав, я пробуждался.  
 Vor Scham und Schreck vor ich meine Sinne... Ich stürzte jäh hi - nab, und da erwachte ich.

вей ник; На - род вни - зу на пло - щади ки - пел И наме - ня у - ка - зы - вал со  
 Plä tzen, dort lief das Volk und zog le hin und her; und wies auf mich mit Ein gern höh misch la - chend...

И стыдно мне, и страшно становилось... И, на - да я стремглав, я пробуждался.  
 Vor Scham und Schreck vor ich meine Sinne... Ich stürzte jäh hi - nab, und da erwachte ich.

Дальнейшее совпадает с осн. ред.  
 Das Weitere stimmt mit dem Klavierauszug des Autors.

Мла да - я кровь и - гра - ет; Сми - рай се - бя мо - лит - вой и по -  
 Des jun - gen Blu - tes I - al - lung; Ka - ster - e dich mit Fa - sten und Ge -

- стом, — И сны твои ви - де - ний лег - ких бу - дут пол - ны. До -  
 - bet, — und du wirst nur von heit - ren Bil - dern fort an träu - men. Auch

18 ны не, ес - ли я не - во - лья но - ю дре - мо - той о - без - си - лен, не со - творю мо -  
 jetzt noch, wenn ich nachts, von un - freiwilligem Schlummer ü - ber - wäl - tigt, es un - ter - lass' mein

лит - вы дол - гою кно - чи, Мой ста - рый сон не тих и не без - грешен; Мне  
 Nacht ge - bet zu spre - chen, dann ist mein Schlaf nicht still und auch nicht sünd - los; Ich

\* В пред. ред. это место изложено так:  
 In der ursprünglichen Redaction lautet diese Stelle:

1) См. Приложение V, 45.  
 c. Anhang V, 45.

2) См. Приложение V, 46.  
 c. Anhang V, 46.

старый сон не тих и не без - грешен; Мне чу - дит - ся то - го - да - ны - е пи - ры.  
 ist mein Schlaf nicht still und auch nicht sünd - los; Ich träu - me dann von stürmischen tie - ren.

19

чу-дят-ся то буй-ны-е пи-ры, то схватки бо-е-вы-е;  
*träu-me dann von stür-mischem Ge-lag!* Von Kämp-fen mit dem Fein-de;

*cresc.*

*mf* *cresc.*

Бе-зум-ны-е по-те-хи ю-ных лет!...  
*Ge-lüs-te mei-ner tol-len Ju-gend-zeit!...*

*dim.* *p*

*p* *pp*

20 Григорий.  
 Grigorij.

Как ве-се-ло про-вел сво-ю ты мла-дость! Ты во-е-  
*Wie fröh-lich hast ver-bracht du dei-ne Ju-gend! Hast bei Ka-*

*p* *f*

\*) Знаки для вспомогательных нот трелей поставлены редактором; ни осн. ред., ни партитура их не указывают.  
*Die Zeichen für die Hilfenoten der Triller stammen vom Redakteur; weder die ursprüngliche Redaktion, noch die Partitur weist dieselben auf.*

\*\*) В партитуре сопровождения изложено так:  
*In der Partitur lautet die Begleitung:*

*sf* *pp*

1 В партитуре  
*In der Orchester partitur:*

\*) *cresc.* \*\*)

вал под башнями Ка-за-ни, Ты рать Лит-вы при Шуйском от-ра-  
 - san ge-kämp-fet mit Tar-ta-ren, Has! Lit-taw'ns Heer mit Schuis-kij dann ver-

л-жал, Ты видел двор и роскошь И-с-ан-на! А я от от-ро-ческих  
 - jagt Du hast ge-schaut die Pracht des Za-ren-ho-fes! Doch ich... Von Ju-gend-jah-ren

21

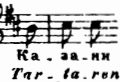
лет по ке-лиям ски-таюсь, бедный и-нок! Зачем и мне не  
 an, ein Mönch, zieh ich von ei-ner Zell zur and-ren! Warum darf ich nicht

*cresc.* *ff*

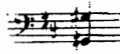
тешиться в бо-ях, Не про-вать за цар-ско-ю тра-пе-зой?...  
 tuischen mich im Kampf, um mit dem Zar'n nicht thei-len sein Ge-lu-ge?...

*cresc.*

\*) В предв. ред. партия Григория изложена так:  
 In der urspr. Red. lautet die Partie des Grigori:



\*\*) В клавираусдуге это место изложено так:  
 Im Klavierauszug lautet diese Stelle:



\*\*) В предв. ред. партия Григория изложена так:  
 In der urspr. Red. lautet die Partie des Grigori:



\*\*\*) В предв. ред. аккорд находится на 3й четверти, приходится на слово „мне“ и имеет длительность в 2 четверти.  
 In der urspr. Red. kommt der Akkord aufs dritte Viertel, auf das Wort „Ich“ und ist zwei Viertel lang.

Пимен. Останавливая Григория за руку; спокойно.  
 Pimen. Hält Grigorij mit der Hand an; ruhig.

22

Не се-туй, брат, что ра-но грешный свет по-ки-нул. Верь ты мне: нас  
 O, mur-re nicht, dass früh die sünd'ge Welt du lie-ssest. Glau-be mir: die

из-да-ли пле-ня-ет роскошь И жен-ска-я лу-ка-ва-я лю-бовь.  
 Pracht be-zau-bert nur von wei-tem, wie Frau-en-lie-be vol-ler Trug und List!

23

\*) По-мы-сли, сын, ты о ца-рях ве-ли-ких: Кто вы-ше  
 O, den-ke, Sohn, an al-le Za-ren Russlands: wie hoch sie

24

их? и что-же: О, как час-то, час-то о-ни ме-ня-ли свой  
 stehn! und den-noch... o, wie oft, wie oft schon hab'n sie ver-tauschet ihr

\*) Партия Пимена в партитуре изложена так:  
 Die Partie des Pimen lautet in der Partitur:  
 из-да-ли пле-ня-ет роскошь  
 Pracht be-zau-bert nur von wei-tem

\*\*) У Пуччинна текст следующий:  
 „Подумай, сын!“

\*\*\*) В либретто значится так: „Кто выше их? Единый бог!... И что же?“  
 Im Libretto steht: „Wer steht so hoch? Der Gott bloß!... Und dennoch?“

1) См. Приложение V, 47. 2) См. Приложение V, 48.  
 г. Anhang V, 47. г. Anhang V, 48.  
 3) См. Приложение V, 49. 4) См. Приложение V, 50.  
 г. Anhang V, 49. г. Anhang V, 50.



посох царский, и пор - фи - ру, и свой венец рос - кошный На и - но -  
*Za-renscep-ter und den Purpur, die Kro-ne selbst, die gold'-ne, mit ci-nes*

*cresc.* *dimin.* *p* *pp*

25  
 ков кло - бук сми - рен - ный, И в ке - ли - и святой ду - шо - ю от - ды - ха - ли...  
*Mön-ches schlichter Kut - te, und nur die heil'-ge Zel - le brach-te ih-nen Frie-den...*

26 *mf* *p* *pp*

Здесь, в этой самой келье (В ней жил тогда Ки - рилл многострада - льный, муж  
*Hier, hier in die-ser Zel-le (hier leb-te einst Ky - vill, der grosse Dul-der, ein*

\*) В отрывке партитуры (автограф № 48 Б в Гос. Публ. Библ. в Ленинграде), а также в клавираусzuge (автограф № 48 Ж, там же) имеется вариант этого места:  
*In einem Partiturabschnitt (Autograph № 48 B in der Russ. Oeffentl. Bibl. in Leningrad) und auch im Klavierauszug (Autograph № 48 J daselbst) befindet sich ein Variant dieser Stelle:*

фи - ру, и свой венец рос - кошный На и - но - ков  
*Pur-pur, die Kro-ne selbst, die gold'-ne, mit ei-ner Mön-*

*p* *pp* и т. д.  
 и т. д.

\*\*) Партия Пимена в предв. ред. изложена так:  
*Die Partin des Pimen lautet in der uspr. Red:*

И в ке - ли - и святой ду - шо - ю от - ды - ха - ли...  
*Und nur die heil'-ge Zel - le brach-te ih-nen Frie-den...*

27

*cresc.* пра-вед-ный, здесь ви-дел я ца-ря. За-дум-чив, тих сп-  
*Got-tes-mann), Hier sah ich einst den Zern. Tief sin-nend, still, sass*

*p cresc. dim. pp*

- дел пред на-ми Гроз-ный; И ти-хо речь из уст е-го ли-  
*hier vor uns der Stren-ge; und lei-se floss die Red' von sei-nen*

*f p*

*cresc.* - ля-ся, а во-чех е-го су-ро-вых рас-ка-я-нья сле-за дро-  
*Lip-phen, und der Au-gen strenge bli-cke zer-klär-ten hel-le Reu-e-*

*dimin. cresc. dimin.*

*p* - жа-ла... И пла-кал он... А  
*- trä-nen... Still wein-te er... Sein*

*ppp mf*

Задумывается.  
*Im Nachdenken.*

1) См. Приложение V, 51.  
 с. Anhang V, 51.

2) См. Приложение V, 52.  
 с. Anhang V, 52.

[28] *p* \*)

сын е - го Фе - о - дор? Он цар - ски - е чер - то - ги пре - о - бра -  
 Sohn, der Zar Fe - o - dor? die fürst - li - cher Ge - mä - cher ver - wan - delt

*dimin.* [29] *p*

- тил в мо - лит - вен - ну - ю ке - лью; бог воз - лю - бил сми -  
 er in hei - ge Klos - ter - zel - len; Gott sah des Za - ren

1)

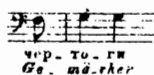
*dimin.*

- ре - ни - е ца - ря, и Русь прием во сла - ве без - мя - теж - ной у  
 De - mut gnä - dig an und Russ - land fand in sei - ner heil' - gen Herr - schaft die

*p* *pp*

- те - ши - лась... А в час е - го кон - чи - ны свер -  
 sanf - te Ruh... In sei - ner To - des - stun - de ge -

\*) Партия Пимена в предв. ред. изложена так:  
 In der urspr. Red. lautet die Partie des Pimen:



1) См. Приложение V, 53.  
 s. Anhang V, 53.

ши - ло - ея не - слы - хан - но - е чу - до: Па - ла - ты не - пол - ни -  
 - schah ein gro - sses, un - er - hör - tes Wunder: Die Sä - le ein sii - sser

лишь бла - го - у - ха - ньем... И лик е -  
 Wohl - ge - ruch durch - strö - me... Und sein Ge -

го как солн - це про - си - ял!... Уж не ви -  
 - sicut der Son - ne gleich er - strahlt!... Ja, ei - nen

\*<sup>1</sup>) В партитуре тремоло в басу начинается с первой четверти, а не с третьей.  
 In der Partitur beginnt das Tremolo im Bass mit dem ersten Viertel und nicht mit dem dritten.

\*\*<sup>2</sup>) Партия Пимена в предв. ред. изложена так:  
 In der urspr. Red. lautet die Partie des Pimen:

Уж не вк - лать та - ко - го нам ца - ря!  
 Ja ei - nen sol - chen Za - rangst du nicht mehr!

*cresc.*

- да\_ть та\_ко\_го нам ца\_ря! Прог\_не\_ва\_ля мы бо\_га, со\_гре\_ши\_ли: Вла\_  
 sol\_ chen Za\_ ren giebt's nicht mehr! Gott zür\_ net un\_ sern Sün\_ den, un\_ sern Fre\_ vel: dass

*Gaухо. Duster.*

- ды\_ ко\_ ю се\_ бе ца\_ ре\_ у\_ бий\_ цу на\_ рек\_ ли!  
 wir zum Herr\_ scher dann uns ei\_ nen Mör\_ der aus\_ er\_ korn!

\*) Дальнейший рассказ Пимена об убийстве царевича Дмитрия (партитура автограф №48<sup>б</sup> в Росс. Публ. Библи. в Ленинграде; клавираусzug №48<sup>в</sup>) отсутствует в осн. ред., при чем сокращение сделано так:  
 \*) Die weitere Erzählung des Pimen von der Ermordung des Zarewitsch Dmitrij (Partiturenautograph №48<sup>б</sup> in der Russ. Öffentl. Bibl. in Leningrad; Klavierauszug №48<sup>в</sup> daselbst) fehlt im Klavierauszug der urspr. Red., wobei die Verkürzung wie folgt gemacht ist:

*p*

Дав\_ но, чест\_ ной о\_ тци. Хо\_ телось мне те\_ бя спро\_ сить Ка\_ ких был лет на\_  
 Schon lang; ehr\_ würdiger Geis, wollt ich von dir er\_ fah\_ ren selbst: wie alt war denn Di\_

*p* *f* *mf*

Поднимается во весь рост, потом снова смиренно опускается на скамью.  
 Richtet sich hoch auf, lässt sich dann demütig auf die Bank nieder.

- ро\_ вич у\_ би\_ ен\_ ный?  
 - mi\_ trój, der Za\_ re\_ witsch?

Он был бы твой ро\_ вес\_ ник... и цар\_ ство\_ вал...  
 Er wär so alt wie du jehst... und Herr\_ scher nun...

Продолжение автографа [42]  
 Fortsetzung Seite 77[42]

Во время рассказа Пимена подсевший к его столику и жадно слушавший.  
*Der sich während Pimenes Erzählung an den Tisch gesetzt und gespannt gelauscht hat.*

**32**

*p*

Дав - но, честной о - тец, хо - телось мне те - бяспросить о  
*Schon lang, ehrwürd'ger Greis, schon lang wollt' Nähres ich von dir er -*

смер - ти Ди - ми - три - я па - ре - ви - ча. Ты, го - во - ря - т в то вре - мя был в У - гли - че?  
*- fuh - ren vom Tod des ar - men Za - ren - sohns. Du, sagt man mir; warst da - mals in U - gli - sch?*

**33**

Пим.

Ох, — пом - ню! при - вел ме - ня гос - по - дь у - ви - деть зло - е де - ло, кро -  
*Wohl, — stimmt es! Ich wur - de da - mals Zeu - ge ei - nes bö - sen Fre - vels, und*

- ва - вый грех. То - г - да я в У - гли - ч на не - ко - е был ус - лан по - слу - ша - нье.  
*blu - ger Sünd. Ich war nach U - gli - sch auf kur - ze Zeit zur Reu - e hin ver - ban - net.*

1) См. Приложение V, 55.  
 s. Anhang V, 55.

Пришел и в ночь...  
Ich kam des Nachts...

На у-тро...  
Am Morgen

*pp pizz.* *p* *p*

в час о-бед-ни...  
kamt erwacht ich...

Вдруг слышу звон;  
Hör das Ge-läut;

у-да-ри-ли в на-  
Das Sturmgeläut er-

*cresc.* *mf* *sf* *cresc.* *sf*

-бат;  
-tönt;

крик; шум. Бе-гут во дворца-ри-цы.  
Laut schrei und stürzt sich das Volk zur Za-rin.

Я ту-да-ж, гляжу:  
Ich folg'nach, und seh:

*cresc.* *ff* *cresc.* *ff* *fff*

Ле-жит в кро-ви за-ре-занный ца-ре-вич;  
es liegt im Blut er-mor-det der Za-re-witsch;

па-ри-ца мать  
Die Za-rin liegt

*f* *p* *mf* *p* *p*

в без - па - мятстве над ним, кор - ми - лица несчастна - я вот - ча - я - ныи ры - да - ет.  
 ohn - mächtig ne - ben ihm, ver - zweifelt schluchzet ü - ber ihm die treu - e, gu - te Am - me.

*cresc.* *mf*

37  
 А там, на плю - ща - ди, на - род о - стер - ве - нясь во -  
 Und dort, wos Volk sich sammelt schnell zu wil - dem Ha - f, schleift

*p* *pp* *p*

*cresc.* *ff*  
 - ло - чит без - бож - ну - ю пре - да - тель - ни - цу мамку... Во - пль!..  
 her man die gott - lo - se Ver - rä - te - rin am Kin - de... Schrei'n!..

*cresc.* *f*

38  
 Сто - ны!.. Вдруг меж - ду них, сви -  
 Stöh - nen!.. Und plötz - lich kommt, vor

*ff* *p* *pp* *sf* *p*



- реп, от зло-сти бле-ден, яв-ля-ет-ся И-у-да Ви-тя-  
*Wut* *(bb)* und Zorn er - blas - send, *(b)* ganz nah he - ran der Ju - de Bit - ja -

*ff* *cresc.* *ppresc.*

39 *f*  
 - говский... „Вот он, вот, вот зло-дей!“ раз-дался об-щий  
*gowskij...* „Der ist's, hier, hier der Mör - derer tönt es rings um -

*ff* *mf*

Не торопись. *Nicht eilen.*  
 вопль. Тут на - род бросил-ся во след бе-жав-шим трем у-  
*-her* Und das Volk lief den Mördern nach, die hoff - ten zu ent -

*mf* *f*

- бий пам. Злоде-ев захва-ти-ли и при-ве-ли пред-теп-лый труп младе-нца... И  
*flich-en.* Und als sie dann ge - fan - gen, führt man sie her zum hin - ge - mord - ten Kin - de... Und

*dim.* *pp* *ppp*

1) См. Приложение V, 57.  
 s. Anhang V, 57.

чу-до!..                    вдруг мертвец                    затрепетал...  
 Wunder!..                    durch das Kind...                    ein Zitternging...

„По -                    кай - те - ся!“                    на - род им                    за - гре -  
 „Ge -                    steh - et nun!“                    er - dröhnt es                    rings um -

- мей:                    И в у - жа се...                    под то - по - ром...  
 - her:                    Und angst er füllt...                    vom Volk be - droht...

Зло - де - и                    по - ка - я - лись                    и                    на - зва - ли Бо - ри - са...  
 die Fre - zel                    ge - stan - den sie                    Bo -                    ris. als Mör - der nen - nend...

Глухо. Duster.

41 Григорий, Grigortj.

77

Каких был лет на - ре - вич у - би - ен - ный?  
Wie alt war denn Di - mi - trij, der Za - re - witsch?

Пимен. Припомяная. Pimen. Sich erinnernd.  
Лет се - ми. Sie - ben Jahr. По - стой!.. Nein halt!..

С тех пор прошло лет десять?.. Или нет!.. Двенадцать?.. да,  
Es sind zehn Jahr verstrichen?.. Oder nicht!.. Wohl zwölf?.. so

Григорий при этих словах величественно выпрямляется во весь рост, потом снова с притворным смирением опускает. Bei diesen Worten erhebt sich Grigori majestätisch hoch auf, dann, als gedemütigt sich vorstellend, lässt sich auf die Bank

так: две - надцать лет. Он был бы той ро - вес - ник и цар - ствовал!..  
ist's: zwölf Jah - re sind's. Er wür so alt wie du jetzt, und Herr - scher nun!..

42 СЯ НА СКАМЬЮ.  
neher.

Но бог су - дил и - но - е. Бо - ри - са пре - сту - плен - ем во - пи - ю - щим За - клю -  
Doch Gott be - schloss es an - ders. Und die - ses him - melschrei - en - de Ver - bre - chen sei der

\*) В либретто значится: „Сей повестью плаченной“ и партия Пимена в пред. ред. была изложена так:  
In der urgr. Red. lautel die Partie des Pimen:

и. по. е. Сей повестью плаченной заключену  
anders. Und dies traure Knecht sei der Schluss

1) См. Приложение V. 58.  
s. Anhang V. 58.

43 *p*

-чу я ле-топись сво-ю. Брат Григорий! Ты грамотой свой разум просветил, Те-бе мой  
*Schluss der Chronik die ich schrieb. Hör' Gri-go-rij! durch Lei-nen hast ge-klärt du dei-nen Geist, Mein Werk, ich*

*p. sf pp p*

труд пере-да-ю... О-пи-сывай, не мудрствуя лу-ка-во, Все, че-му сви-де-тель в жизни будешь:  
*ü-ber-geb'es dir... Be-schrei-be al-les oh-ne vieles Dünken, Al-les, des-sen Zeu-ge einst du sein wirst:*

*p cresc. sf*

44 *mf cresc. p mf p*

Вой-ну иль мир, у-пра-ву го-су-да-рей, Про-  
*Sei's Krieg, sei's Fried', der künft'gen Zeyen Herrschaft, Pro-*

*p pp* **Встаёт и Erhebt sich**

-рочества и зна-меня не-бес-ны... А мне по-ра, пора уж от-дох-нуть...  
*-phe-ten spruch und Wahrzeichen des Himmels... Für mich ist's Zeit zur ew'gen Ruh' zu gehn...*

*cresc. dimin. p pp*

Звонят к заутрене.... *ppp* *ppp* Благоговя, господь, своих ра-  
 Man ruft zum Frühgebet.... Schenk deinen Segen uns, barmherziger

За сценою протяжные удары *ppp* *ppp*  
 отдаленного монастырского колокола.  
 Hinter der Bühne ertönen entfernte Glockenschläge.

46 Poco meno mosso. Медленнее.

п. - бов!.... по-дай ко-стыль, Григорий!  
 Gott!.... Die Krücke reich, Grigo:rij!

Альты. *pp* *pp* По-ми-луй нас, боже, По-ми-луй нас, все-бла-  
 Alt. Er-bar-me dich unsrer, Er-bar-me dich gnä-dig-  
 Тенора. *pp* *pp* По-ми-луй нас, боже, По-ми-луй нас, все-бла-  
 Ten. Er-bar-me dich unsrer, Er-bar-me dich gnä-dig-  
 Басы *pp* *pp* По-ми-луй нас, боже, По-ми-луй нас, все-бла-  
 Bas. Er-bar-me dich unsrer, Er-bar-me dich gnä-dig-

3) ОТШЕЛЬНИКИ. За сценой.  
 CHOR DER MÖNCHEN. Hinter der Bühne.

46 Poco meno mosso. Медленнее.

Нимен уходит в молитвенном настроении. Григорий провожает его и по уходе остается у двери.  
 Pimen ab in frommer Stimmung. Grigorij begleitet ihn und bleibt nach seinem Weggang an der Türe stehen.

47 *pp* *ppp* *ppp* *pppp* *dimin.*

- гий! От-че наш, все-дер-жи-тель, бо-же веч-ный, пра-вый, По-ми-луй нас!  
 - lich! Herr, un-ser Höf-ter und Va-ter, Ew-iger und Ge-rech-ter, Er-bar-me dich!

- гий! От-че наш, все-дер-жи-тель, бо-же веч-ный, пра-вый, По-ми-луй нас!  
 - lich! Herr, un-ser Gott und Va-ter, Ew-iger und Ge-rech-ter, Er-bar-me dich!

47 *pp*

1) В партитуре значится: Монахи.

Григорий. У самой двери.  
Grigorij. An der Tür.

48

Бо-рис, Бо-рис! все предто-бой тре-петет, Никто не сме-ет и на-  
Bo-*ris*, Bo-*ris*! Al-*les* vor dir er-*zit*-*tert*, und nie-*mand* wag's dich zu er-

*cresc.*

Подходя к столу.  
An den Tisch tretend.

49

Дути го-  
Fast spre-

- помнить о жре-би-и несчастно-го мла-ден-ца... А между  
- *in*-*ern* *ans* *bitt're* *Los* *des* *unglück-s'i-gen* *Kindes*... Doch un-*ter*

*dimin.* *pp* *dimin.*

ворком.  
chend.

темошельник в тем-ной келье Здесь на-те-бя доносужас-ный пишет: И не уи-  
- *des* *ein* *Mönch* *in* *dunk-ler* *Zel-le* *be-richtet* *treulich* *deiner* *Un-lat* *Frevel*: *Und* *wie* *dich*

*pp*

*pp* Уходит. Занавес опускается.  
Ab. Der Vorhang fällt.

- дешь ты отсюда людского, Как не уйдешь от божье-госуда...  
*stra-fet* *das* *Gericht* *auf* *Er-den*, *Entgehst* *du* *nicht* *auch* *Gottes* *Straf*-*gericht*...

*ppp* *dimin.*

\*) Отсюда, до конца картины, строчка с указанием ударов колокола проставлена редактором. 1) См. Приложение V, 60.  
Von hier bis zum Schluss des Bildes ist die Zeile mit den Glockenschlägen vom Redakteur hingeschrieben. 2. Anhang V, 60.

\*\*) В либретто: „Картина окончена в музыке и тексте 5 дек. 1868 г. в Петрограде. М. Мусоргский.“  
Im Libretto: „Das Bild ist im Text und in der Musik am 5. Dez. 1868 in Petrograd beendet. M. Mussorgskij.“  
В партитуре: „Петроград 13 сентября 1871 г. М. Мусоргский.“ В маврире: Петроград, 6 сентября 1871 года. М. Мусоргский.“  
In der Partitur: „Petrograd, den 13. September 1871 M. Mussorgskij.“ Im Klavierauszug: „Petrograd, den 6. September 1871 M. Mussorgskij.“

## Вторая картина.

## Zweites Bild.

Корчма на Литовской границе. Направо от зрителей дверь в кладовую. Прямо входная дверь; несколько левее окно.

Eine Schenke an der litauischen Grenze. Rechts vom Zuschauer eine Tür in die Vorratskammer. Geradeaus die Eingangstür; etwas mehr links ein Fenster.

<sup>1)</sup> Allegro con brio. Довольно скоро-бойко.

**1** Moderato assai. Умеренно.

<sup>\*)</sup> В партитуре все оркестровое вступление взято из предв. ред.; — приводим его здесь петитом в клавираусzuge редактора.  
In der Partitur ist die ganze Orchestereinführung der urspr. Red. entnommen; wir führen diese Einführung hier in Petitschrift in dem Klavierauszuge des Redakteurs an.

Дов. скоро-бойко. Умеренно.

Довольно скоро.

Умеренно.

<sup>1)</sup> В партитуре значится: Allegretto con brio.  
In der Orchesterpartitur steht: Allegretto con brio.

*cresc.*

**2** <sup>1)</sup> *Allegro con brio. Довольно скоро.*

*ff* *sf* *ritard. [замедля]* *dimin.*

*Moderato. Умеренно.*

<sup>2)</sup>

*pp*

**3** *ritard. poco a poco*

*[постепенно замедля]*

*ppp* *Занавес. Vorhang.*

1) В партитуре значится: *Allegretto con brio.*  
*In der Orchesterpartitur steht: Allegretto con brio*

2) См. Приложение V, 61.  
*s. Anhang V, 61.*



4) Хозяйка. Шкопает старую душегрейку  
Die Wirtin. Stopft ein Wamme.

5) *mf*

По-и-ма-ла-я си-за се-ле-зня,  
Hab ge-fan-gen ich ei-nen En-te-ri-eh,

Ох, ты, мой се-ле-зень, мой ка-са-тик, се-ле-зень. По-са-жу те-бя,  
Oh, du, mein En-te-ri-eh, du, mein lic-ber En-te-ri-eh. Ich will set-zen dich,

си-за се-ле-зня, Ох, на чис-те-нь-кий пру-док, под ра-ки-то-вый ку-сток.  
du, mein En-te-ri-eh, auf den spie-gel-klaren Teich, un-tern Busch so schat-ten-reich.

\*) Вся песня хозяйки до цифры [12] отсутствовала в предв. ред. В либретто значится „Раздается стук в дверь; из кладовой выходит хозяйка и открывает наружную дверь. Входят бродяги Варлаам и Мисаил в одежде чернецов, за ними Григорий — одет мирянином.“ Действие начиналось со слов хозяйки: „Чем то мне вас подчивать, старцы честные?“  
Das ganze Lied der Wirtin bis zur Zahl [12] fehlte in der urspr. Red. Im Libretto steht: „Es klopft an die Tür, aus der Vorratskam-mer tritt die Wirtin und öffnet die Aussentür. Die Landstreicher Warlaam und Missail in Mönchstracht treten ein, ihnen folgt Gri-gorij in weltlicher Kleidung.“ Der Aufzug beginnt mit den Worten der Wirtin: „Was soll ich euch vorsezen, ehrwürdige Mönche.“

\*) В партитуре верхний голос сопровождения имеет такой рисунок:  
In der Partitur hat die obere Stimme folgende Zeichnung:

- 1) См. Приложение V, 62. 2) См. Приложение V, 63.  
s. Anhang V, 62. s. Anhang V, 63.

6

Ты пор - хни, пор - хни, — еи - зый се - ле - зень, —  
 Schwim - ge, — En - te - lein, — dei - ne — Flü - ge - lein. —

poco allargando [чуть медл.]

Ой, взвей - ся, под - ни - мись, к бед - нень - кой ко мне спусти - ся. По - люб - лю те - бя, —  
 Oh, lie - ber En - te - rich, Zu mir Ar - men set - ze dich. Wer - de lie - ben dich, —

при - го - луб - лю я, — Ма - во ми - ло - ва друж - ка, ка - са - ти - ка се - ле - зня!  
 wer - de ko - sen dich, — du mein lie - bes En - te - lein, klei - nes Schütz - chen traut und fein!

7

a tempo [темп]

За сценою отдаленный говор прохожих.  
 Hinter der Bühne - entferntes Sprechen  
 von Vorübergehenden.

Ты при - сядь ко мне, —  
 Setz dich, En - te - rich. —

<sup>3)</sup> В партитуре бас изложен так:  
 In der Partitur lautet der Bass wie folgt:



1) См. Приложение V.64 2) См. Приложение V.65

3) См. Приложение V.66 4) См. Приложение V.67.

да по - бли - же, О - бой - ми ме - ня дружок, по - ца - луй ме - ня ра - зок.  
und um - ar - me mich, Schmiege dich an mei - ne Brust, kü - sse mich voll sü - sser Lust.

*dimin.* *cresc.*

8 За сценою говор и грубый смех. *Hinter der Bühne Sprechen und gro - bes Lachen.* Вслушивается. *Hört.* Говор за сценою слышнее. *Das Sprechen hinter der Bühne wird lauter.*

Э - во - на!... *Was ist los!* про - хо - жий люд... *Wer kommt denn da...*

*f*

За сценою тихо. *Hinter der Bühne - Stille.* *allargando* [медленнее]

го - сти до - ро - ги е! *Lie - be, teure Gäste!* А - у! *Hallo!* смолкли!... *Still ist's!* знать мы промахнули... *'s scheint fort sind sie gegangen....*

*cresc.* *pp* *pp* *ritard.* [замедляя] *f*

9 *a tempo* [Темп]

Раз - ца - луй ме - ня, да по жар - че, Ох, ты, мой со - ле - зень,  
Komm und kü - sse mich, heiss und in - nig - lich, Oh, du, mein En - te - rich,

\*) В партитуре партия хозяйки изложена так:  
*In der Partitur ist die Partie der Wirtin wie folgt dargestellt:*

\*\*) В партитуре бас изложен так:  
*In der Partitur lautet der Bass wie folgt:*

мой ка - са - тик, со - ле - зень, Ты по - - тешь ме - -  
 du, mein lie - ber En - te - rich, Komm und trös - - te

*cresc.*

10

x.  
w.

1)

- ня, по - тешь ме - ня вдо - ву, — вдо - ву - шку воль - ну - ю....  
 mich, komm, lass uns fröh - lich sein, — Flie - ge zum Witt - we - lein....

Мисаил. За дверью. Misail. Hinter der Tür.

Люд хри - сти - ан - ский, люд чест - ной, го - спод - ний, на стро - е - нье хра - мов по -  
 Brü - der und Chris - ten, Brü - der in dem Her - ren, spen - det doch ein Scherf - lein, im

Варлаам. За дверью. Warlaam. Hinter der Tür.

Люд хри - сти - ан - ский, люд чест - ной, го - спод - ний, на стро - е - нье хра - мов по -  
 Brü - der und Chris - ten, Brü - der in dem Her - ren, spen - det doch ein Scherf - lein, im

10

2) *trm trm*

Прислушивается. Horcht.

В волнении *a tempo* [Темп] *Aufgeregt. f*

Ах, ты, господи, старцы честные!  
 Ach, um Gotteswill'n, chrwür'd'ge Mönche!

*ritard.* [замедляя]

- жертвуй хоть ко - печку, леп - та воз - дастся те - бе сто - ри - цей.  
 Na - men des Allmächtigen, Er wird's euch vielhundertmal ver - gel - ten.

- жертвуй хоть ко - печку, леп - та воз - дастся те - бе сто - ри - цей.  
 Na - men des Allmächtigen, Er wird's euch vielhundertmal ver - gel - ten.

*ritard.* [замедляя] *a tempo* [Темп]

1) В партитуре:  
 In der Orche -  
 sterpartitur:

Вдохнуть вольну - ю...  
 Fliege zum Wittwe - lein...

\*) В партитуре сопровождение изложено так:  
 In der Partitur laut die Begleitung wie folgt:

2) См. Приложение V, 72.  
 s. Anhang V, 72.

x.  
w.

Ду - ра я, ду - ра о - коль - на - я, ста - ра - я гре - хо - вод - ни - ца!  
*Dumm bin ich, Al - te, so gar zu dumm, gott - lo - se, al - te Sün - de - rin!*

11) 1) **Agitato. [Встревоженно]** *Beht zum Fenster. Lläuft zum Fenster.* *Sustitua. Lläuft hin und her.*

Так и есты... *Ja, so ist's!...* *O sie*

*- ни... sind's....* *Идет к две - честны - е старцы.... die würd'gen Pil - ger....*

*dimin.*

*-ри и отворяет ее. Geht zur Tür und öffnet sie.*

**Входит Варлаам и Мисаил; за ними Самозванец под именем Григория - одет крестьянином. *Varlaam und Missail treten ein; ihnen folgt der Pseudo-Dimitrij unter dem Namen Grigori, als Bauer verkleidet.***

*cresc.*

1) Знаки в ключах до цифры 13 представляются редактором. *Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 13 stammen vom Redakteur.*

1) См. Приложение V, 73. *s. Anhang V, 73.*

## Moderato assai. [Весьма умеренно]

12

Хозяйка усердно кланяется гостям в пояс.  
Die Wirtin verbeugt sich wiederholt tief.

Кланяется еще раз.  
Verneigt sich nochmals.

X. W.

12

## Moderato assai. [Весьма умеренно]

Же-но, мир до-му тво-е-му!  
Ge-grüsst sei dein ge-seg-net Haus!

X. W.

M.

V. W.

X. W.

\*) В партитуре сопровождение изложено так:  
In der Partitur lautet die Begleitung:

1) См. Приложение V, 74. 2) См. Приложение V, 75.  
s. Anhang V, 74. s. Anhang V, 75.

\*) В отдельной партии Мисаи-ла [автограф в Гос. Публ. Библиотеке в Ленинграде №482] значится: „сладкоглаголево“  
In der Einzelpartie des Missail [Autograph in der Russ. Öffentl. Bibl. in Leningrad №482] steht: „mit rüsslicher Stimme“

\*) В предв. ред. значится: „даёт в шею Мисаи-лу“  
In der urspr. Red. steht: „versetzt Missail einen Schlag ins Genick“

dimin. p pp cresc.

13

Варлаам наблюдает за Григорием, который сидит у стола, призадумавшись.  
 Warlaam beobachtet Grigorij, der am Tisch, in Gedanken versunken sitzt.

f sf p

14 Варлаам. Подхода к Григорию.  
 Warlaam. Sich Grigorij nähernd.

Что ж ты призадумался, товарищ?  
 Was bist du so nachdenklich, Genosse?

Вот и граница литовская,  
 Hier ist die Grenze von Litauen,

f mf p f f

15

до ко-то-рой те-бе так хо-телось до-браться.  
 Je-ne Gren-ze, die durchaus er-reichen-du wolltest.

mf cresc.

\*) Этот такт отсутствует в клавире осн. ред..  
 Dieser Takt fehlt im Klavierauszug der Grund Redaktion. 1) См. Приложение V, 76. 2) См. Приложение V, 77. 3) См. Приложение V, 78.

\*\*) Эта строчка, четным, вставлена редактором  
 Diese Zeile, im Petit, stammt vom Redakteur. s. Anhang V, 76. s. Anhang V, 77. s. Anhang V, 78.

Григорий. У стола, задумчивый.  
Grigorij. Am Tisch, nachdenklich.  
Мрачно. Finster.

По - ка не бу - ду в Лит - ве, не мо - гу быть спо - ко - ен.  
Erst dann, wenn drü - ben ich bin, dann erst fühl' ich mich si - cher.

Варлаам. Warlaam.

Да, что те - бе Лит - ва так слю - би - лась!  
Doch was hast du in Li - tau'n ver - lo - ren?

16 Вот мы, о - тец Ми - са - ил, да аз мно - го греш - ный,  
Wir zwei, so wohl Mis - sa - il. als ich, ar - mer Sün - der,

*cresc.* как у - тек - ли из мо - на - сты - ря, так и в ус се - бе не ду - ем!  
seit - dem wir beid' aus dem Klos - ter flohn, ist's uns gleich, wo wir hin - geh - en!

1) См. Приложение V, 79. 2) См. Приложение V, 80. 3) См. Приложение V, 81. 4) См. Приложение V, 82.  
s. Anhang V, 79. s. Anhang V, 80. s. Anhang V, 81. s. Anhang V, 82.



<sup>\*)</sup> *p* *cresc.* *f*

Лит\_ва ли, Русь ли, что гу\_док, что гу\_сли, все нам рав\_но, бы\_ло б\_ви\_ -  
*Li-tau sei's, Russland, Flö-te, o-der Zi-ter, Al-les ist ein-s - nur recht'ig!*

*p* *cresc.* *f* *f*

**17** Входит хозяйка со штофами. Завидя хозяйку, весело.  
*Die Wirtin tritt mit den Flaschen ein. Die Wirtin erblickend, lustig.*

- но... Да вот и о\_но!  
*Weins... Da bringt sie ihn schon!*

*f*

Хозяйка. Ставит вино на стол.  
*Wirtin. Stellt den Wein auf den Tisch.*

Вот вам, от\_цы мо\_и, пей\_те на здо\_ро\_вье. Михаил. Missail.  
*Hier, mei-ne lie-ben Gäst', trinkt und lasst's euch schmecken.*

Варлаам. Спа\_си\_бо, хо\_зя\_юш\_ка,  
*Warlaam. Wir dan-ken dir, lie-be Frau,*

Спа\_си\_бо, хо\_зя\_юш\_ка,  
*Wir dan-ken dir, lie-be Frau,*

*f* *mf*

<sup>\*)</sup> В партитуре партия Варлаама изложена так:  
*In der Partitur lautet die Partie des Warlaam:*

*p*

Лит\_ва ли, Русь ли, что гу\_док, что гу\_сли,  
*Li-tau sei's Russland, Flö-te, o-der Zi-ter.*

<sup>1)</sup> См. Приложение V, 83.  
*s. Anhang V, 83.*

<sup>\*\*</sup>) Знаки для вспомогательных нот трелей до цифры **19**, проставлены редактором, ни осн. ред., ни партитура их не указывает.  
*Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller bis zur Zahl 19 stammen vom Redakteur; weder die urspr. Red., noch die Partitur enthält dieselben.*

18

M.  
M.  
бог те - бя бла - го - сло - ви!  
Got - les Se - gen dir da - für!

V.  
W.  
бог те - бя бла - го - сло - ви!  
Got - les Se - gen dir da - für!

Наливают вино и пьют кроме Григория.  
*Schenken sich Wein ein und trinken, ausser Grigoriј.*

18

18

1) См. Приложение V, 84.  
2. Anhang V, 84.

## 19 Allegro giusto e con forza. Оживленное.

Варлаам. Со штофом в руках.

Warlaam. Mit einer Flasche in der Hand.

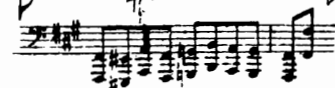
Как во го - ро - де  
Zu Ka - san war es,

бы - ло во Ка - за - ни,  
in der al - ten Fe - ste.

Гроз - ный царь пи - ро - вал, да ве - се - лия - ся.  
Sass der Zar an dem fest - li - chen Ge - la - ge.

Он та - та - реи бил не - щад - но,  
Die Ta - ta - ren schlug er grim - mig.

\*) В партитуре бас изложен так:  
In der Partitur lautet der Bass:



1) См. Приложение V, 85. 2) См. Приложение V, 86.  
s. Anhang V, 85. s. Anhang V, 86.

Чтоб им бы-ло не по-вад-но Вдоль по Ру-си гу-  
 dass ihm Freud und Lust ver-gin-gen wie-der durch's Land zu

Пьет. Trinkt.

21

- лять.  
 züln.

Царь под-хо-дом под-хо-дил, да, под Ка-зань го-ро-  
 Heim-lich schlich der Zar I-wan der Stadt sich nah-e her

- док, Он под-ко-пы под-ко-пал, да, под Ка-зан-ку ре-жу.  
 - ан, Er liess Meinen le-gen un-ter die Ka-san-ka, den Fluss;

\*) В партитуре сопровождение изложено так:  
 In der Partitur steht die Begleitung wie folgt:



1) См. Приложение V, 87. 2) См. Приложение V, 85.  
 s. Anhang V, 87. s. Anhang V, 85.

22

Как та-та-ре, то, по го-ро-ду по-ха-жи-ва-ют, На ца-ря И -  
 Die Ta-ta-ren in dem Städ-chen gin-gen höh-nisch um-her Und den Za-ren

- ва-на, то, по-гля-ды-ва-ют, Зли та-та-ро-ве.  
 sah-en sie ver-ächt-lich nur an, Das Ta-ta-ren-volk.

*p* *sf* *p* *f* *sf* *dimin.*

Пьет. Trinkt.

23 *mf*

Гроз-ный царь, от за-кру-чи-нил-ся,  
 Grim-ger Zorn den Za-ren da er-fasst,

*p* *mf*

24 *p*

Он по-ве-сил го-ловушку на пра-во-е пле-чо. Уж как стал царь  
 in Ge-dan-ken tief stüt-zet er das zorn-er-füll-te Haupt. Dann rief er die

*mf*

пуш - ка - рей сзы - вать, Пуш - ка - рей, кое за - жи - галь - щи -  
 Ku - no - nier her - bei und he - fahl die Stadt zu spre - gen

*cresc.*

*cresc.*

- ков. За - жи - галь - щи - ков!  
 schnell. Sie zu spre - gen schnell.

*mf* *sf* *f*

*tr*

25 Меню mosso. [Медленнее]

За - ды - ми - ла - ся свеч - ка вос - ку я - ро - ва,  
 Und die Wachs - lun - ten fin - gen schon zu rau - chen an,

*mf*

*p*

*tr*

Под - хо - дил мо - ло - дой пушкарь от, к бо - чеч - ке.  
 Und zum Fass trat der jun - ge Ku - no - nier her - an,

*cresc.*

\*1) Знаки для вспомогательных нот трелей поставлены редактором.  
 Die Zeichen für die Hilfsnoten der Triller stammen vom Redakteur.

\*2) Форшлаг прибавлен редактором, согласно партитуры.  
 Der Vorschlag stammt vom Redakteur, laut der Partitur.

*p*

А и с по - ро - хом - то боч - ка за - кру - жи - ла -  
*Und das Pul - ver - fass so lus - tig Feu - er fass - ie*

*cresc.*

- оя. Ой, по под - ко - пам по - ка - ти - ла -  
*schnell. Heil und den Mie - nen - gang dann rollt ent*

*mf* *sf* poco a poco a tempo [постепенно в темп.]

- оя, Да и хлоп - ну - ла.  
*- lang. Wie das knall - te laut.*

Пьет.  
*Trinkt.*

27 *f*

За - во - пи - ли, за - гал - ди - ли зли та - та - ро  
*O, wie heul - ten und wie brüll - ten die Ta - ta - ren*

1) См. Приложение V, 90.  
 с. Anhang V, 90.

2) См. Приложение V, 91.  
 с. Anhang V, 91.

-ве, да, Бла - гим ма - том за - ли - ва - ли оя.  
Rings er - tönt ihr lau - tes Weh - ge schrei.

28 По - лег - ло та - та ро - вей тьма тьму - ша - я, По - лег -  
Un - ge - heu - re Men - gen fan - den ih - ren Tod, De - rer

29 - ло их со - рок ты - ся - чей, и три ты - ся - чи.  
waren's vier - zig tau - send wohl, und drei - tau - send noch.

Так - то во го - ро - де было, во Ка - за - ни... Э! *Продолжительно  
пѣет.  
Macht einen langen  
Zug aus dem Becker.*  
Ja, dies ge - schah in Ka - san, der al - ten Fes - te... Hei!

1) См. Приложение V, 91.  
s. Anhang V, 91.

2) См. Приложение V, 92.  
s. Anhang V, 92.



30 Moderato assai. Медленнее.

Григорий.  
Grigorij.

Григорий. Zu Grigorij.

He хо - Weil nicht

В. W. Чтож ты не под-тя-ги-ва-ешь, да и не по-тя-ги-ва-ешь?  
Sag, warum denn singst du nicht mit, ja, warum denn trinkst du nicht mit?

30 Moderato assai. Медленнее.

чу. will. Мисаил. Missail.

Во-ль-но-му во-ля. Je-dem sein Will-le,

А пь-но-му рай, о-тец Ми-са-ил! выпьем sein Himmelreich ist! Nicht wahr, Missa-il! Und nun

В. W. Наливает себе и Мисаилу: и оба пьют. Giesst sich und Missail ein; beide trinken.

Пристально смотрит на Григория и уже Sieht Grigorij lange an und wendet sich,

чароч-ку за шинкарочку! stossel an auf der Wirtin Wohl!

Од-на-ко, брат: Doch hör, mein Sohn:

\*) Знаки для вспомогательных нот трелей проставлены редактором.  
Die Zeichen für die Hilfenoten der Triller stammen vom Redakteur.

и весело, обращается к нему.  
bereits ungeheuert, an ihn.

*cresc.* *feresc.* **Пьет.** *Trinkt.* **Пьет.** *Trinkt.*

когда я пью, так трезвых не люблю; И не дело пьянство,  
beim vollen Glas die Nüchtern lieb ich nicht; Wom man trinket, Lie-bei;

и но дело чванство; хочешь жить как мы, милости просим! нет! так у-брай-ся,  
setz dich ruhig nie-der; Willst du sein wie wir, freu wir uns deiner! Nicht! dann geh zum Teufel,

32 Григорий Grigorij.

Пей, да про се-бя ра-зумеи, отец Варлаам!..  
Trink, trink mit Verstand, War-la-am, und lass dich in Ruh!..

про-ва-ливай!  
und fort mit dir!

32

С досадою.  
Mit Verdruss. *sf*

Про се-бя! Да что мне про се-бя ра-зумееть? Эх!  
Mit Verstand! Ja wie denn; wie macht man's mit Verstand? He!

1) См. Приложение V, 93.  
с. Anhang V, 93.

2) См. Приложение V, 94  
с. Anhang V, 94.

## 33 Andantino mosso. Умеренно.

1) *f* *cresc.* *cresc.* *dimin. p*

Как е-дет ён, — е-дет ён, ён... Да по-го-ня-ет ён. —  
*Ritt einst ein Mann. ein gu-ter Mann... Spornst seinen Brau-nen an; —*

Разваливается на столе; Мисаил дремлет.  
*Lehnt sich über den Tisch; Missail schlummert.*

*sfp* *sfp* *sfp*

34 Григорий. Подходя к хозяйке.  
 Grigorij. *Ab die Wirtin tretend.*

Хозяйка! куда ве-дет э-та до-ро-га?  
*Frau Wirtin! wohin, sag mir, führt die-se Strasse?*

*p*

Шапка на ём ————— Top —  
*und in sein G'nick ————— den*

1) *p*

## 35 Хозяйка. Wirtin.

А в Лит-ву, кор-милец.  
*Grad nach Li-tau-en hin.*

А да-ле-че до Лит-вы?  
*Und ist Li-tau'n weit von hier?*

чит как ро-зон! ————— Весь, ах, весь — то  
*Hut er ge-rücht; Ganz, ach, ganz — so*

*cresc.*

\*) Знаки в ключах до цифры 45 выставлены редактором.

Die Zeichen bis zur Zahl 45 stammen vom Redakteur.

\*\*) В партитуре партия Варлаама изложена так:

Коф-тан от весь — то грч-ски —

1) См. Приложение V, 95.

2. Anhang V, 95.

36

x. w. Нет, роди́мый, не да - ле че, к ве - че - ру мож но б по спеть, ка бы не за -  
 Nein, mein Lieber, s'ist nicht weit mehr, Her - te noch köm'mst du dort sein, Wä - re nur der

*dimin.* Дре млет. *Schlummet.*

v. w. гри - зен -  
 zer - drückt.

*dimin.* *p*

36

x. w. - ста - вы. Кто - то бе - жал из Моск - вы, а ве - ле - но всех за -  
 Weg frei. S'ist wer aus Mos - kau ent - floh'n, und je - der mann, der des

Гри го рий. Grigori j.

Как? за - ста - вы? *p*  
 Wie? was sagst du?

- дер - живать, да о - сма - тривать.  
 We - ges zieht, wird streng aus - ge - fragt.

Э! Вот те - бе, ба бушка, и Юрь - ев день!  
 Ei! das passet nicht in mei - nen Kran hin - ein!

*pp*

1) См. Приложение V, 96.  
 i. Anhang V, 96.

37 Пробуждается. Erwachend.

В. W. Сва - лил - си ён, Er fiel vom Pferd,

росо *dimin.*

Хозяйка. Wirtin.

38 Григорий. Grigorij.

Уж не знаю. Вор ли, раз-  
Ob's ein Dieb ist, weiss ich's, ob's

А ко - го им нужно? Und wen suchen sie denn?

В. W. Ле - жит ён, ён; Да встать не  
Der ar - me Mann, Sich nicht er -

Дремлет. Schlummert. *p*

39

боиник какой, толь - ко про - хо - ду нет от приста - вов проклятых.  
Räuber wohl sind, doch kommt kein Mensch mehr durch, durch die verdamm - ten Häuscher.

Задумчиво. Nachdenklich. Так....  
So....

мо - жет ён. Дремлет.  
he - ben kann. Schlummert.

*dimin.*

39

x.  
w.

А че - го пои - ма - ют? Ни - че - го, ни: бе - са лы - со - го!  
*Kei - nen krie - gen sie doch! Nim - mer - mehr, den Teu - fel fan - gen sie!*

Тайком.  
*Heimlich. mf*

Буд - то толь - ко и пу - ти, что столбо - ва - я! Вот, хоть от - сю - да:  
*Als gäb's kei - nen and 'ren Weg, als nur die Heerstrass! Sieh, hier zum Beispiel:*

40

сво - ро - ти на - ле - во, да по тро -  
*geh von hier nach links hin, und dann den*

сво - ро - ти на - ле - во, да по тро -  
*geh von hier nach links hin, und dann den*

- пни - ке, и и - ди до Че - канской ча - сов - ни,  
*Fuss - weg geht ent - lang zur Tschekanschen Ka - pel - le,*

что на ру - чью;      а от - ту - да на Хло - пи - но,  
*die dort am Bach;*      *Und dann wei - ter nach Chlo - pi - no.*

а там на Зай - це - во;      а тут уж      всякий мальчишка до Лит -  
*und dann nach Sai - ze - wo;*      *von dort aus*      *kann je - des Kind doch bis zur*

- вы те - бя про - во - дит...      От э - тих при - ста - вов      толь - ко и тол - ку,  
*Gren - ze dich dann füh - ren...*      *Und die - se Hä - scher all*      *ver - steh'n nur Ei - nes:*

что тес - нят про - хо - жих,      да о - би - ра - ют нас, бед - ных...  
*rings um - her*      *zu schnüf - feln,*      *und neh - men fort das*      *Letz - te uns...*

\*) В партитуре сопровождение изложено так:  
*In der Partitur lautet die Begleitung:*

1) См. Приложение V, 99.      2) См. Приложение V, 100.  
*s. Anhang V, 99.*      *Anhang V, 100.*

106  
42

Варлаам. Зевает и потягивается. Сивозь сон.  
Varlaam. Gähnt und reckt sich. Im Traum.

Легкий стук в наружную дверь.  
Leises Klopfen an die Aussenür.

При е - хал ён, Да в дверь тук! тук!  
Dann kam der Mann zum Wirtshaus an,

Сквозь дремоту.  
Im Schlummer.

да что есть мо - - чень - ки тук! тук! тук!  
Klopf an die Tür mit Macht. Tock! Tock! Tock!

Усиленный стук в дверь.  
Lauteres Klopfen an die Tür.

43

Хозяйка. Прислушивается. Идет к окну и пристально взирается.  
Wirtin. Horcht. Tritt an das Fenster und sieht aufmerksam hinaus.

Что там е - ще? Вот о - ни, прокля - ты - е! о - пять дозором и -  
Wer ist denn dort? Sie sind die verdammten Kerls! Schon wie der suchen sie

44

Отворяет дверь. Öffnet die Tür. Хозяйка усердно и низко кланяется входящим приставам.  
Die Wirtin begrüßt eifrig und tief die eintretenden Häcker

дуг! Пробуждается и снова погружается в дремоту.  
was! Erwacht und sinkt von Neuem in den Schlummer.

Варлаам. Варлаам. Как е - - дет ён,  
Varlaam. Varlaam. Ritt einst ein Mann,

Входят пристава и у дверей наблюдают за бродягами.  
Die Häcker treten ein und beobachten an der Tür die Landstreicher.

1) См. Приложение V, 100. 2) См. Приложение V, 101.  
s. Anhang V, 100. s. Anhang V, 101.

3) См. Приложение V, 102.  
s. Anhang V, 102.



*accelerando* [ускоряя]

B. W. E - дет ён, ён, — Да по - го - ня - - ет...  
Ein gu - ter Mann, — Sporn sei - nen Brau - - nen...

**45** Moderato. [Умеренно.] Мисаил. [Poco più mosso.] Чуть скорее.  
Missail. *Оторопел, оба вскакивают. Со смирением. Mit Demut.* Старцы смиренны-е, и но-ки честны-е, ходим по се-ле-ни-ям,  
Beide springen erschreckt auf. Варлаам. Wir sind zwei wandelnde, und gar würdige, Mönche, geh-en durch die Dörfer all.  
Warlaam. *Жалобно. Kläglich.* Старцы смиренны-е, и но-ки честны-е, ходим по се-ле-ни-ям,  
Priest. Hauptmann. Wir sind zwei wandelnde, und gar würdige, Mönche, geh-en durch die Dörfer all.

Вы что за-лю-ди?  
Halt! Wer seid ihr denn?

**45** Moderato. [Умеренно.] <sup>1)</sup> [Poco più mosso.] Чуть скорее. <sup>2)</sup>

**46**

со-би-ра-ем ми-лостыньку. Наш то - ва-рищ.  
sammeln mil-de Ga-ben dort ein. Оба поспешно. Mein Ge - fähr-te.  
Beide eilig.

со-би-ра-ем ми-лостыньку. Наш то - ва-рищ.  
sammeln mil-de Ga-ben dort ein. Mein Ge - fähr-te.

Григорию. Zu Grigorij.

А ты кто та-кой?  
Und du, wer bist du?

**46**

<sup>1)</sup> В партитуре партия Варлаама изложена так:  
In der Partitur lautet die Partie des Warlaam folgendermassen:

- 1) См. Приложение V, 103.  
s. Anhang V, 103.
- 2) См. Приложение V, 104.  
s. Anhang V, 104.
- 3) См. Приложение V, 105.  
s. Anhang V, 105.

Григорий. Войко подходит к Приставу; небрежно.  
Grigori]. *Tritt keck zum Hauptmann; nachlässig.*

Ми - ря - нин на при - го - ро - да...  
*Ein fried - li - cher Bür - ger bin ich...*

Кланяясь.  
*Sich verbeugend.* 47 Пристава шепчутся.  
*Die Häuscher unterhalten sich leise.*

Про - водил старцев до ру - бе - жа, и - ду во сво - я - си.  
*Hab' be - glei - tet die Mön - che hier her, und geh' nun nach Hause.*

*p cresc. mf sf p*

Пристав. Своему товарищу.  
*Hauptmann. Zu seinem Gefürten.*

Па - рень то, ка - жет - ся, гол: ПЛО - ха по - жи - ва...  
*Mir scheint, der Jun - ge hat nichts: Nicht lohnt die Beu - te...*

*p*

48

Откашливается, подходит и садится к столу.  
*Hauspert sich, tritt an den Tisch und setzt sich.*

Вот раз - ве старцы... Гм!  
*Viel leicht die Al - ten... Hm!*

*pp*

\*) В партитуре партия пристава изложена так:  
*In der Partitur lautet die Partie des Hauptmanns:*

1) См. Приложение V, 106. 2) См. Приложение V, 107.  
*s. Anhang V, 106. s. Anhang V, 107.*

mf Ох! пло-хо, сы-не, пло-хо!  
Ach! spärlich, Lie-ber, spär-lich!

Ну, от-цы мо-и, ка-ко-во про-мышляе-те?  
Nun, wie geht's den teuch, sagt, wie flie-sen die All-mo-sen?

1) 2)

49

Хри-сти-а - не ску-пы ста-ли, день-гу лю-бят, день-гу пря-чут,  
Denn die Chris-ten spa-ren lie-ber, Geld hab'n gern sie, und ver-sie-cken's,

3) cresc.

50

ма-ло бо-гу да-ют. При-и-де грех ве-лий на я-зы-цы зем-ни-и.  
we-nig Gott sie jetzt ehr'n. Ach, gross sind die Sün-den und die Las-ter der Men-schen.

4) 5) 6)

dimin. f dimin. p

Хо-дишь, хо-дишь, мо-лишь, мо-лишь, е-ле е-ле три по-луш-ки вы-мо-лишь.  
Fleh-en muss mann, jam-tern, bit-ten um paar Gros-chen end-lich zu er-bet-teln blos.

cresc. 7) 8)

cresc. dimin.

1) См. Приложение V, 108.  
s. Anhang V, 108.

\*) В партитуре сопровождение изложено так:  
In der Partitur lautet die Begleitung wie folgt:



2) См. Приложение V, 109.  
s. Anhang V, 109.

3) См. Приложение V, 110.  
s. Anhang V, 110.

г.м. 5703 н.м. 4) См. Приложение V, 111.  
s. Anhang V, 111.

Что де-лать? е-го-ря и о-сталь-но-е про-пешь. Ох, при-шли на-ши по-след-ни-е вре-ме-  
*Was hilft das? Endlich wird dann auch dieser ver-zehrt! Ach, das Le-ben ist schwer, jam-mervoll geht es*

Хозяйка. В сторону, жалобно.  
 Wirtin. Zur Seite, kläglich.

Гос-по-ди по-ми-луй и спа-си нас! В продолжении Варлаамовой речи, Пристав пристально и зна-  
*Seg-ne und be-hil-le uns, o, Va-ter!* чительно всматривается в Варлаама; Варлаам, чувствуя на себе  
 взгляд Пристава, беспокоится.

на-  
 uns!

Während der Worte Warlaams sieht der Hauptmann Warlaam lange und  
 bedeutungsvoll an Warlaam, den Blick des Hauptmanns fühlend,  
 unruhig.

Что ты на ме-ня так при-сталь-но смо-тришь?... Другому приставу.  
*Wa-rum stehst du mich so lan-ge und scharf an?...* Zu einem anderen Häscher.

Пристав. Hauptmann:

А вот что: А -  
 Du, hör mal: Al -

Берет указ Варлааму.  
*Nimmt den Befehl. Zu Warlaam.*

-ле-ха! при те-бе у-каз? Да-вай сю-да! Ви-дишь:  
 -jo-cha! den Be-fehl zeig her! Schnell gieb ihn mir! Steh mal:

Варлаам. Смирночо.  
Warlaam. Demütig.

He  
Nein,

из Москвы бе-жал некий е-ре-тик, Гришка Острепев. Зна-ешь-ли ты э-то?  
wir tun kund, dass heut' heimlich ist ent-flohn Grisch-ka Ostrep-jew. Weisst du da-von et-was?

The first system of the musical score features a vocal line in the upper register and a piano accompaniment in the lower register. The vocal line begins with the word 'He' and 'Nein,'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

53

зна-ю.  
gar nichts.

Ну, и царь ве-лел е-го, с-ре-ти-ка, из-ло-  
Nun, der Zar hat streng be-fohl'n, dass man den Wicht nun er-

53

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the words 'зна-ю.' and 'gar nichts.' followed by 'Ну, и царь ве-лел е-го, с-ре-ти-ка, из-ло-'. The piano accompaniment features a *f* (forte) dynamic and a *mf* (mezzo-forte) dynamic, with a *cresc.* marking. The system is marked with the number '53' in a box.

Не слы-хал.  
Nein, mein Sohn.

-вить и по-ве-сить. Слы-хал-ли ты э-то? Чи-тать у-ме-ешь?  
-greiße und hän-ge. Ge-hört hast du's si-cher? Und kannst du le-sen?

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the words 'Не слы-хал.' and 'Nein, mein Sohn.' followed by '-вить и по-ве-сить. Слы-хал-ли ты э-то? Чи-тать у-ме-ешь?'. The piano accompaniment features a *f* (forte) dynamic and a *p* (piano) dynamic, with a *cresc.* marking. The system is marked with the number '53' in a box.

1) См. Приложение V, 112.  
с. Anhang V, 112.

2) См. Приложение V, 113.  
с. Anhang V, 113.

3) См. Приложение V, 114.  
с. Anhang V, 114.

54

Нет, сы-не, не у-му-дрил господь.  
*Nein, Lie-ber; Gott hat's mich nicht ge-lehrt.*

Сует Варлааму указ.  
*Drückt den Befehl Warlaam in die Hand. f*

Так вот те-бе у-каз!  
*Hier, nimm den Haft-be-fehl!*

54

В ужасе, отстраняя указ.  
*In Angst, den Befehl abwehrend.*

На что он мне?  
*Was brauch ich ihn?*

Во-на!  
*Na-nu!*

Э-тот е-ре-тик, раз-бой-ник, вор, Гриш-ка-ты!  
*Die-ser, hörst du wohl, Ket-zer und Dieb, das bist du!*

Хозяйка. В сторону.  
*Wirtin. Zur Seite. f*

Гос-по-ди! и стар-ца-то в по-ко-е не оста-вят! Все переглядываются; общее молчание.  
*Gott, nicht mal den al-ten Mönch lässt man in Frie-den zie-en! Alle sehn sich um; allgemeines Schweigen.*

В.  
W.

Что ты, господь с тобой!  
*da hört doch al-les auf!*

П.  
H.

Эй! кто здесь грамотный?  
*He! wer kan. le-sen hier?*

Григорий. Подходя к Приставу  
 Grigorij. Zum Hauptmann herantretend.

55 Я грамотный. Озадаченный. Передает Григорию указ.  
 Ich kann le-sen. Bestürzt. Übergibt Grigorij den Befehl

55 Э-ва! ну, читай... Вслух читай!  
 Du da! so lies vor... Laut je-doch!

56 Читает.  
 Lies!

Чу-до-ва мо-на-сты-ря не до-стой-ный чер-нец Гри-го-рий, из ро-ду О-  
 Kund ge-ge-ben wird hiermit, dass der un-würd'ge Mönch Gri-go-rij, vom Stamm der O-

quasi tr

-тре-пье-вых; на-у-чей ди-а-во-лом, взду-мал сму-шать свя-ту-ю  
 -tre-pje-wj, wollt durch ar-gr Teu-fels-list, goti-los, des Klos-ters fromme

бра-ти-ю все-ки-ми со-блаз-ны и без-за-ко-ни-я-ми. А бе-жал он, Гриш-ка,  
 Brü-der-schaft las-terhaft ver-füh-ren und in Ver-wir-rung brin-gen. Und ge-flohn ist Grisch-ka

<sup>1)</sup> Здесь в клавире бес. ред. трель с нижней вспомогательной нотой:

Hier steht in dem Klavierauszug des Autors ein Triller mit der unteren Hilfsnote

1) См. Приложение V, 115. 2) См. Приложение V, 116.  
 s. Anhang V, 115. s. Anhang V, 116.

все знаки для вспомогательных нот трелей, до  
 цифры 57, вставлены редактором.  
 alle Zeichen für die Hilfsnoten der Triller, bis zur  
 Zahl 57, stammen vom Redakteur.

G. *3*  
 к грани-це Ли-тов-ской, и царь при-ка-зал из-ло-вить е-го...  
 Пристав. zu Li-tau-en's Gren-ze. Der Zar hat be-fohl'n ihn zu fan-gen schnell  
 Hauptmann. И по-ве-сить! Und zu hän-gen!

**57** Приставу. Zum Hauptmann.  
 Здесь не ска-за-но по-ве-сить.  
 Nicht ge-sagt ist hier, zu hän-gen!" *f* *mf*  
**57** Врешь! не вся-ко сло-во в строку пи-шет-ся. Чи-тай:  
 Doch! Sieh' deut-lich steht es zwi-schen Zei-len dort. Hier lies-  
*mf* *p* *f* *mf* *sf*

*mf* Читает. Liest.  
 И по-ве-сить. A Und  
 Und zu hän-gen.  
 из-ло-вить и по-ве-сить.  
 „fan-gen schnell und zu hän-gen!“  
*cresc.* *f* *mf* *p*

Глядя вкось на Варлаама.  
 Warlaam von der Seite anblickend.  
*dimin.*  
 лет е-му... Гришке... от ро-ду... пять-де-  
 alt ist der... Grischka... nali'an die... fünf-zig  
*dimin.* *pp*

1) См. Приложение V, 117.  
 s. Anhang V, 117.

2) См. Приложение V, 118.  
 s. Anhang V, 118.



58

*cresc.*

- сят... бо-ро-да се-да-я, брю-хо тол-сто-е, нос крас-ный...  
 Jahr... Hat' ne ro-te Na-se dich und richa sein Bauch, grau sein Bart...

*p cresc. f*

Все бросаются на Варлаама, он быстро отбрасывает их в сторону.  
*Alle werfen sich auf Warlaam, er stösst schnell alle zur Seite.*

Варл. Сжав кулаки, в боевой позе.  
 Warl. Die Fäuste gebüllt, in herausfordernder Stellung.

Пристав.  
 Hauptmann.

Что вы! по-  
 Weg da! Ver-

Дер-жи е-го! Дер-жи, ре-бя-та!  
 Ihn hal-tet fest! Ihn fas-set kräftig!

*sf ff mf cresc.*

B.  
 W.

- стре-лы о-ка-ян-ны-е! че-го при-ста-ли?  
 - damm-te, fre-che Räu-ber-band! Was wollt ihr von mir?

*sf sf*

Вырывает у Григория указ.  
*Entreißt Grigorij den Befehl*

59

Ну, ка-кой я Гриш-ка!  
*Sieh ich aus wie Grischka!*

Нет, брат,  
*Nein, Freund,*

мо-лод шут-ки шу-тить!  
*lass die Spä-sse mit mir!*

*mf*

Хоть по складам у - ме - ю,  
*Wenn ich nach Sil-ben le-se,*

Хоть пло - хо раз - би - ра - ю,  
*Wenn schwer auch fällt das Le-sen,*

а раз - бе -  
*doch les' ich's*

*cresc. 1)*

-ру!  
*selbst*

раз - бе - ру!  
*s'muss halt gehn!*

как де - ло - то до  
*wenn ernstlich an den*

пет - ли до - хо - дит.  
*Kva-gen es gehn soll.*

Читает по складам.  
*Buchstabierend.*

60 [Poco meno mosso]. Чуть медленнее.

А  
*Und*

ле...  
*al...*

ле... т... а  
*al... t... und*

ле - т - е -  
*al - t ist*

1) См. Приложение V, 119.

Вглядывался в указ. *Stich in den Befehl vertiefend.* Григорию. *Zu Grigorij.* **61** Читает. *Liest.* Григорий *Grigorij*

- му... *er...* Двадцать! *Zwan-zig!* Где ж тут пятьде-сят? *Wo steht fünf-zig Jahr?* видишь! *Zeig mal!* А ро-сту он *Sein Wuchs ist mit*

отступает к двери. *tritt an die Tür zurück.* *cresc.*

сред-не-го, во-ло-сы... *-tel und er hat ro-tes...* ры-жи-е, на но-су... *ro-tes Haar, auf der Nas...* на но- *auf der*

Григорий у окна; одна рука за пазухой. **62** *Grigorij am Fenster, eine Hand an der Brust.* *cresc.*

-су бо-ро-дав-ка, на лбу... *Nas ei-ne War-ze, der Stirn...* дру-га-я, Од-на ру- *'ne zwei-te, Und ein Arm*

Всматривается в Григория. *Sieht Grigorij prüfend an.*

-ка... ру-ка... ко-ро-че... *ist... ein Arm... ist kür-zer...* ко-ро-че дру-гой... *kür-zer als der and...*

1) См. Приложение V, 120. 2) См. Приложение V, 121.  
s. Anhang V, 120. s. Anhang V, 121.

Подкрадывается к Григорию.  
Sich an Grigorij heranschleichend.

Григорий замахивается ножом и выскакивает в окно.  
Grigorij sucht ein Messer und springt aus dem Fenster.

63

Да э-то уж не....  
Ja bist du es nicht...

*p*

*sfp cresc.*

*sf*

*sf*

*ff*

Мисаил.  
Missail.

Все, оторопев, не двигаясь с места, по направлению к окну.  
Alle entsetzt, sich nicht vom Platze rührend, in der Richtung zum Fenster.

Оборачиваясь к двери.  
Sich zur Tür wendend.

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е-го!  
Er ist's, ihn hal-tet ihn, er ist's!

Дер-жи!  
Er ist's!

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е-го!  
Er ist's, ihn hal-tet ihn, er ist's!

Дер-жи!  
Er ist's!

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е-го!  
Er ist's, ihn hal-tet ihn, er ist's!

Дер-жи!  
Er ist's!

Дер-жи!  
Er ist's!

64

После минутного недоумения, догадываются и выбегают в дверь с криками: «держи вора!»<sup>1</sup>

М.  
М.  
- жи е-го!  
hal-tet ihn!

Nach kurzer Unentslossenheit, kommen sie zu Sinnen und laufen durch die Tür hinaus mit dem Rufe: „Holt den Dieb!“

Занавес падает.  
Der Vorhang fällt.

*sf*

*tutta forza*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*dimin.*

*dimin.*

1) См. Приложение V, 122.  
s. Anhang V, 122.

2) См. Приложение V, 123.  
s. Anhang V, 123.